Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odwrócili się – cały lud, który Ismael uprowadził z Mispy – zawrócili i poszli do Jochanana, syna Kareacha. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwali się oni spod kontroli Ismaela — wszyscy uprowadzeni przez niego z Mispy — i skierowali się w stronę Jochanana, syna Kareacha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały lud więc, który Izmael uprowadził do niewoli z Mispy, odwrócił się i ruszył z powrotem, i przyszedł do Jochanana, syna Kareacha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróciwszy się wszystek on lud, który był wziął w niewolę Izmael z Masfy, wrócił się zasię, a przyszedł do Johanana, syna Kareaszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się wszytek lud, który był pobrał Ismael w Masfat, a wróciwszy się poszedł do Johanan, syna Karee. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwrócił się więc cały lud, który uprowadził Izmael z Mispa, i przeszedł znów do Jochanana, syna Kareacha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy ludzie, których Ismael uprowadził z Mispy, odwrócili się i przeszli do Jochanana, syna Kareacha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zawrócili wszyscy ludzie, których pojmał Izmael, syn Netaniasza, z Mispy i przeszli do Jochanana, syna Kareacha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy ludzie z Mispy, których uprowadził Izmael, zawrócili do Jochanana, syna Kareacha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała więc ludność uprowadzona z Micpa przez Jeszmaela zawróciła i ruszyła z powrotem do Jochanana, syna Kareacha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони і повернулися до Йоанана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy ludzie, który Iszmael uprowadził w niewolę z Micpa – zwrócili się i przeszli do Jochanana, syna Kareacha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud, który Ismael uprowadził z Micpy, odwrócił się i zaczął iść z powrotem do Jochanana, syna Kareacha. |